Johann Sebastian Bach　ヨハン・セバスティアン・バッハ　（１６８５－１７５０）

マタイ受難曲　合唱曲　逐語対訳（発音記号付き）

Matthäus-Passion　マタイ受難曲

BWV 244　バッハ作品番号２４４　初演　１７２７年4月１１日

Passio D.N.J.C.secundum Matthaeum

（ラテン語：「福音史家マタイによるわれらの主イエス・キリストの受難」）

Erster Teil　1. – 29.　　第１部　第１曲　―　第２９曲

（注）発音記号は標準的なものを使用したが一部独自のものもある（二重子音 mm、ll など）。母音の後の‘　はアクセントが付くこと、母音の後の：は長母音を表す。

1. Chorus　I,　*II*　第１曲　合唱　（Ｉ・*Ｉ Ｉ*　）

Kommt①,	**ihr②**	**Töchter③,**	**helft④**	**mir⑤**	**klagen⑥,**
kɔ'mmt	i':*r*	tœ'çtə*r*	hɛ'lft	mi':*r*	kla':gən
来なさい	**お前達**	**娘達よ**	**助けよ**	**私を**	**嘆く・訴える**

①自動詞 kommen（来る）の二人称複数命令形　②代名詞二人称複数１格＝呼びかけ　③女性名詞 Tochter の複数１格＝呼びかけ（ここではシオン（エルサレム郊外の町）の娘（信徒の表象でイエスを花婿に例えたときの花嫁にあたる＝第１合唱）が信徒の娘達（＝第２合唱）に呼び掛けている対話の形をとっている。参照：旧約聖書・雅歌３－１１）④自動詞 helfen（助ける）の二人称複数命令形　「私が嘆くのを手伝ってください」の意　⑤人称代名詞一人称 ich の３格　⑤他動詞の不定形

sehet①	***Wen② ?***	**den③**	**Bräutigam④,**
ze':ət	ve':n	de'n	brɔ'ʏtigam
見よ	***誰を***	**その**	**花婿を**

①他動詞 sehen（見る）の二人称複数命令形　②疑問詞 wer（= who）の４格　③定冠詞男性単数 der の４格　⑤男性名詞単数４格「花婿」とはイエスのことを指す（シオンの娘＝花嫁）

seht①	**ihn②**	***Wie③ ?***	**als④**	**wie⑤**	**ein⑥**	**Lamm⑦ !**
ze':t	i':n	vi':	a'ls	vi':	a'in	la'mm
見よ	**彼を**	***どのような***	**ような**		**一匹の**	**子羊の**

①動詞二人称複数命令形 sehet の短縮形　②代名詞三人称単数 er の４格　③疑問詞 wie (= how)　④⑤als は 一般に「として」の意味で使われるが als+wie で「のような」の意　⑥不定冠詞中性 ein (= a, an) の４格　⑦中性名詞単数４格「Lamm = 子羊」は罪の贖いに犠牲に捧げられる動物でイエスの象徴

Sehet　　*Was① ?*　　Sehet (seht)　　die②　　Geduld③,

ze'ːət　　va's　　ze'ːət(ze'ːt)　　di'ː　　gədʊ'lt

見よ　　*何を*　　見よ　　その　　忍耐を

①疑問詞 was (= what)の４格　②定冠詞女性単数 die の４格　③女性名詞単数４格

seht　　*Wohin① ?*　　auf②　　unsre③　　Schuld④;

ze'ːt　　vohi'n　　a'ʊf　　ʊ'nzrə　　ʃʊ'lt

見よ　　*どこを*　　の上を　　私達の　　罪

①疑問詞(= where to)　②４格支配の前置詞 (= on) 方向を表す ③所有代名詞 unser の女性単数４格 unsere の短縮形　④女性名詞単数４格

(I, II　共通)

Sehet　ihn　aus①　Lieb②　und③　Huld④,

ze'ːət　i'ːn　a'ʊs　li'ːp　ʊ'nt　hʊ'lt

見よ　彼を　から　愛　と　慈しみ

①３格支配の前置詞(= from)　②女性名詞単数３格 Liebe の短縮形　③(= and)　④女性名詞単数３格

Holz①　zum②　Kreuze③　selber④　tragen⑤ !

hɔ'lts　tsʊ'm　krɔ'ʏtsə　zɛ'lbər　tra'ːgən

木を　ための　十字架の　自ら　背負う

①中性名詞単数４格　②前置詞 zu (= to, for)＋定冠詞中性単数 das の３格 dem の縮合形(zu dem→zum)　③中性名詞 Kreuz 単数３格（ロ調上 e を付けている）　④副詞　⑤他動詞不定形：前の行の sehet ihn を受けて「彼が十字架を自ら背負うのを見よ」を意味する

（全体の概訳）

来なさい　お前達娘よ　私が嘆くのを助けて（意訳：私の訴えを聴いて）　ごらんなさい　―***誰を***―　花婿（イエス）を　彼を見なさい　―***どのような***―　（犠牲の）子羊のような（彼を）　ごらんなさい　―***何を***―　あの忍耐を　ごらんなさい　―***どこを***―　私達の罪を　ごらんなさい　彼（イエス）が愛と慈しみから　自ら十字架を背負われるのを

（マタイ受難曲の自由詞作者：Ｃ．Ｆ．ヘンリーツィ（通称：ピカンダー）１７００－１７６４）

Choral　(Sopr. in ripieno)　コラール（ソプラノ　イン　リピエーノ）

O　Lamm　Gottes,　unschuldig

おお　子羊よ　神の　罪のない

am Stamm des Kreuzes geschlachtet,
に 幹（根元） 十字架の 畜殺された（ほうむられた）
allzeit erfunden geduldig,
いつでも 創り出した 忍耐強く（耐え忍んだ）
wiewohl du warest verachtet.
にもかかわらず あなたは あざけられた
All Sünd hast du getragen,
すべての 罪を （くれ）た あなたは 担って
sonst müßten wir verzagen.
そうでなければ に違いなかった 私達は 弱気になる（挫折する）
Erbarm' dich unser, o Jesu !
憐れんでください 私達を おお イエスよ

（コラール作者：N．デーツィウス ＜おお罪なき神の子羊 １５２２＞ アニュス・デイの独訳）

3. Choral 第３曲 コラール

Herzliebster① Jesu②, was③ hast④ du⑤ verbrochen⑥,

hɛˈrtsliːpstəʀ jeˈːzu vaˈs haˈst duˈː fɛʀbrɔˈxən
心より愛する イエスよ 何を (= have) あなたは 犯した（のか）

①形容詞男性単数１格 (Herz（心）＋liebst (lieb（愛する（形容詞）の最上級）（２０１７年６月訂正）②Jesus（イエス）の呼格（Jesus/Jesu/Jesu/Jesum/Jesu）③疑問詞 was (= what)の４格 ④助動詞 haben の二人称単数形で他動詞の過去分詞と現在完了形を作る。⑤人称代名詞二人称親称１格 ⑥他動詞 verbrechen の過去分詞

daß① man② ein③ solch④ scharf⑤ Urteil⑥ hat⑦ gesprochen⑧ ?

daˈs maˈn aˈin zɔˈlç ʃaˈrf ʊˈrtail haˈt gəʃprɔˈxən
= that ひとが １つの = such 厳しい 判決を 言い渡した

①従属詞（・・する）とは ②不特定の人を表す ③不定冠詞中性４格 ④指示代名詞（格変化省略形）⑤形容詞（格変化省略形）⑥中性名詞単数４格 ⑦助動詞 haben の三人称単数形（他動詞の過去分詞とともに現在完了形を作る） ⑧他動詞 sprechen（話す）の過去分詞

Was① ist② die③ Schuld④, in⑤ was für⑥ Missetaten⑦

vaˈs iˈst diˈː ʃʊˈlt iˈn vaˈs fyˈːʀ miˈssətaːtən
何なのか その罪は (= in) どのような 悪い事

①疑問詞１格 ②動詞 sein (= be)の三人称単数現在 ③定冠詞女性単数１格 ④女性名詞単数１格 ⑤３格・４格支配の前置詞 ⑤was + für（４格支配の前置詞）「どんな種類の」⑦女性名詞（雅語）複数４格

bist①　du②　　geraten③ ?

bi'st　du':　　gəra':tən

= are　あなたは　　陥った（のか）

①助動詞 sein (= be) 二人称親称現在（自動詞の過去分詞とともに現在完了形を作る）③自動詞 geraten の過去分詞

（概訳）

Hezliebster Jesu,	心から愛するイエスよ
was hast du verbrochen?	あなたは何を犯したというのですか
daß man ein solch scharf Urteil hat gesprochen?	このような厳しい裁きが下されたのは
Was ist die Schuld,	どんな過ちなのですか
in was für Missetaten bist du geraten?	どんな悪事にあなたは陥ったのですか

（Ｊ．ヘールマン作コラール（１６３０）第１節）

4b.　Chori (I, II)　第４曲ｂ　合唱　（Ｉ・ＩＩ）

Ja①　　nicht②　　auf③　　das④　　Fest⑤,

ja':　　ni'çt　　a'ʊf　　da's　　fɛ'st

そうだ　　だめだ　　(= on)　　祭り

①（＝yes）　②否定詞　③４格支配の前置詞（予定の期間）「する間は」④定冠詞中性単数４格　⑤中性名詞単数４格（ユダヤ民族がエジプトでの奴隷状態からの脱出を神に感謝する過越しの祭りを指す）

auf①　daß　nicht　ein②　Aufruhr③ werde④ im⑤　Volk⑥.

a'ʊf　da's　ni'çt　a'in　a'ʊfru:*r*　ve':*r*də　i'm　fɔ'lk

するために（ないように）　１つの　騒ぎが　起る　なかに　民衆

① auf daß 「するために」②不定冠詞男性１格　③男性名詞単数１格　④自動詞 werden（になる）の接続法Ｉ三人称単数現在　⑤前置詞 in＋定冠詞 dem(中性３格)の縮合形　⑥中性名詞単数３格

（概訳）

そう　祭りの間はやめておいた方が良い 民衆の間に騒ぎが起こらないようにするために

（マタイによる福音書第２６章第５節）

4d.　Chorus　I　第４曲ｄ　合唱（I）

Wozu①　　dienet②　　dieser③　　Unrat④ ?

votsu':　　di':nət　　di':zə*r*　　ʊ'nrat

何のために　　役立つ　　この　　ゴミ・むだ遣い

①疑問詞　②自動詞 dienen 単数三人称現在　③指示代名詞男性単数１格　④男性名詞単数１格

Dieses① Wasser② hätte③ mögen④ teuer⑤ verkauft⑥ und

di'：zəs　va'ssəɾ　hɛ'ttə　mφ'gən　tɔ'ʏəɾ　fɛɾka'ʊft　ʊ'nt

この　　水は　　かもしれない　　高く　　売れた　　(= and)

①指示代名詞中性１格　②中性名詞単数１格　③助動詞 haben の接続法 II 三人称単数　④願望・要求を表す助動詞　⑤形容詞の不定形　⑥他動詞 verkaufen の過去分詞（助動詞 werden とともに受動形を作る）

den① Armen② gegeben③ werden④.

də'n　a'rmən　gəge'：bən　ve'：ɾdən

貧乏人に　　（施しを）与えられる

①定冠詞複数３格　②形容詞 arm（貧しい）の名詞化形複数３格③他動詞 geben の過去分詞　④助動詞

（概訳）

こんな無駄遣いは何の役に立つのか　この水（香水）は高く売って貧し人々に施すことができたのに　（マタイによる福音書第２６章第８－９節）

9b.　Chorus I　第９曲ｂ　合唱Ｉ

Wo① willst② du③, daß④ wir⑤ dir⑥ bereiten⑦,

vo'：　vi'llst　du'：　da's　vi'：ɾ　di'：ɾ　bəra'itən

どこを　希望するか　あなたは（= that）　私達が　あなたに　用意する

①場所の疑問詞　②助動詞 wollen の三人称単数現在　③代名詞二人称親称単数１格　④従属接続詞　⑤代名詞一人称複数１格　⑥代名詞二人称親称単数３格　⑦他動詞複数現在（目的語は次の zu essen）

das① Osterlamm② zu③ essen④ ?

da's　o'：stəɾlamm　tsu'：　ɛ'ssən

過越しの　（いけにえの）小羊を　(= to)　食べる

①定冠詞中性４格　②中性名詞複合語（Ostern + Lamm）単数４格　③④ zu と動詞の不定形(essen)で不定句を作る

（概訳）

どこにあなたは私達が過越しの子羊の食事を用意するのを希望しますか

（マタイによる福音書第２６章第１７節）

9e.　Chorus I　第９曲ｅ　合唱Ｉ

Herr①, bin② ichs③ ?

hɛˈrr biˈn iˈçs

主よ ですか （それは）私

①男性名詞単数（呼びかけ）②自動詞 sein の一人称単数現在 ③代名詞 ich＋es（１格）の縮合形

（概訳）

主よ それは私のことですか

（マタイによる福音書第２６章第２２節）

10. Choral 第１０曲 コラール

Ich① bins②, ich sollte③ büßen④,

iˈç biˈns iˈç zɔˈlltə byˈːsən

私 です（それは） 私は しなければならない 罪を償う

①代名詞一人称単数 ②自動詞 sein の一人称単数現在 bin＋代名詞三人称単数 es の複合形 ②助動詞 sollen の接続法 II の一人称単数 ③自動詞不定形

an① Händen② und an Füßen③ gebunden④ in⑤ der⑥ Höll⑦.

aˈn hɛˈndən ʊˈnt aˈn fʏˈːsən gəbʊˈndən iˈn deˈr hœˈll

手も (= and) 足も 縛られて 中に 地獄の

①３格支配の前置詞 ②女性名詞 Hand の複数３格 ③男性名詞 Fuß の複数３格 ④他動詞 binden の過去分詞 ⑤３格支配の前置詞 ⑥定冠詞女性単数３格 ⑦女性名詞単数３格 Hölle の短縮形

Die① Geißeln② und die Banden③

diˈː gaˈisəln ʊˈnt diˈː baˈndən

鞭 (= and) 枷（かせ）・束縛

①定冠詞複数４格 ②女性名詞 Geißel の複数４格 ③中性名詞（雅語）Band の複数４格

und was① du② ausgestanden③,

ʊˈnt vaˈs duˈː aˈʊsgəʃtandən

(= and) もの あなたが 耐え忍んだ

①関係代名詞（次の指示代名詞 das の先行詞として）②代名詞二人称親称１格 ③分離動詞 aus-stehen の過去分詞（助動詞 hast を省略した現在完了形）

das① hat② verdienet③ meine④ Seel⑤.

daˈs haˈt fɛɾdiːnət maˈinə zeˈːl

それらが　　した　　受けるに値する　　私の　　魂は

①指示代名詞（前文の Geißeln, Banden, was を受けている）②助動詞 haben の三人称単数現在で他動詞の過去分詞とともに現在完了形を作る　③他動詞 verdienen の過去分詞 ④所有代名詞女性単数１格　⑤女性名詞単数１格 Seele の短縮形（全文は「私の魂こそ罰などを受けるに値した（ふさわしい）」の意味）

（概訳）

Ich bins, ich sollte büßen,	それは私です　私こそ償うべき者
An Händen und an Füßen	両手両足を
Gebunden in der Höll.	地獄の中で縛られて
Die Geißeln und die Banden	鞭（むち）や枷（かせ）
Und was du ausgestanden	そしてあなたが耐えたもの
Das hat verdienet meine Seel.	それらは私の魂にこそふさわしい

（Ｐ．ゲアハルト作コラール（１６４７）第５節）

15.　Choral　　第１５曲　コラール

Erkenne①　mich②,　mein③　Hüter④,

ɛɾkɛˈnnə	miˈç	maˈin	hyˈːtəɾ
認めよ	**私を**	**私の**	**番人・守護者よ**

①他動詞 erkennen の二人称単数(du)に対する命令形　②人称代名詞一人称単数４格　③所有代名詞一人称男性単数１格　④男性名詞単数１格（呼びかけ）

mein　Hirte①,　nimm②　mich　an③ !

maˈin	hiˈrtə	niˈmm	miˈç	aˈn
私の	**牧者よ**	**（受け）入れよ**	**私を**	**（受け）**

①男性名詞（古語）単数１格（呼びかけ）（牧者・羊飼い＝イエス）②③分離動詞 an-nehmen の二人称単数(du)に対する命令形

Von①　dir②,　Quell③　aller④　Güter⑤,

fɔˈn	diˈːɾ	kvɛˈll	aˈlləɾ	gyˈːtəɾ
によって	**あなた**	**源（である）**	**すべての**	**良いもの・善の**

①３格支配の前置詞(=by,from) ②人称代名詞二人称親称単数３格　③女性名詞単数３格 Quelle の短縮形で dir を修飾する挿入句　④不定数詞複数２格　⑤中性名詞 Gut の複数２格

ist①　mir②　viel③　Guts④　getan⑤.

iˈst	miˈːɾ	fiˈːl	guˈːts	gətaˈːn

（れた）　私に　　多くの　　善いことが　　なさ（れた）

①助動詞 sein（=be)の三人称単数現在（他動詞の過去分詞とともに現在完了形（状態受動）を作る）②人称代名詞一人称単数３格　③形容詞（語尾変化なし）　④形容詞 gut(=good)の名詞化形中性１格 Gutes の短縮形　⑤他動詞 tun の過去分詞

Dein① Mund② hat③ mich gelabet④

da'in　　mʊ'nt　　ha't　　mi'ç　　gəla':bət

あなたの　口（言葉）が　（した）　私を　　勇気付けた

①所有代名詞二人称親称男性単数１格　②男性名詞単数１格　③助動詞 haben(=have)の三人称単数現在（他動詞の過去分詞とともに現在完了形を作る）④他動詞 laben の過去分詞

mit① Milch② und süßer③ Kost④,

mi't　　mi'lç　　ʊ'nt　　zy':sər　kɔ'st

もって　ミルク　　(=and)　甘い　　飲食物

①３格支配の前置詞(=with)　②女性名詞単数３格 ③形容詞女性単数３格　④女性名詞単数３格

dein Geist① hat mich begabet②

da'in　ga'ist　　ha't　mi'ç　　bəga':bət

あなたの　霊（心）は　（した）　私に　　与えて（くれた）

①男性名詞単数１格　②他動詞（雅語）begaben の過去分詞（hat とともに現在完了形を作る）jn^4 mit et^3 begaben「ある人にあるものを付与する」

mit mancher① Himmelslust②.

mi't　　ma'nçər　　hi'mməlslʊ'st

もって　沢山の　　天国の喜び

①不定数詞単数３格　④女性名詞単数３格(男性名詞 Himmel＋女性名詞 Lust の複合語)

（概訳）

Erkenne mich, mein Hüter	私を認めてください　私の守り主よ
Mein Hirte, nimm mich an!	私の牧人よ　私を受け入れてください
Von dir, Quell aller Güter,	全ての善きことの源であるあなたから
Ist mir viel Guts getan.	私は数多くの善いことを頂きました
Dein Mund hat mich gelabet	あなたの口は私を力づけました
Mit Milch und süßer Kost.	ミルクと甘い食べ物で
Dein Geist hat mich begabet	あなたの心は私に与えてくださいました
Mit mancher Himmelslust.	沢山の天国の歓びを

（P．ゲアハルト作コラール“0 Haupt voll Blut und Wunden（第５４曲)”（１６５６）の第５節）

17. Choral　第１７曲　コラール

Ich① will② hier③ bei④ dir⑤ stehen⑥;

i' ç　vi' ll　hi' ːr　ba' i　di' ːr　ʃ te' ːən

私は　したい　ここで　そばに　あなたの　立つ（とどまる）

①人称代名詞一人称単数１格　②助動詞 wollen の一人称単数現在（２０１７年６月訂正）　③副詞(=here)　④３格支配の前置詞　⑤人称代名詞二人称親称単数３格　⑥自動詞の不定形

verachte① mich② doch③ nicht④ !

fɛɾa' xtə　mi' ç　dɔ' x　ni' çt

軽蔑（する）　私を　どうか　（しないで）

①他動詞 verachten の二人称単数（du に対する）命令形　②人称代名詞一人称単数４格　③副詞（強調）　④否定詞

Von① dir will ich nicht gehen②,

fɔ' n　di' ːr　vi' ll　i' ç　ni' çt　ge' ːən

から　あなた（したい）　私は　(=not)　行く（去りたくない）

①３格支配の前置詞(=from)　②自動詞の不定形(=go)

wenn① dir② dein③ Herze④ bricht④.

vɛ' nn　di' ːr　da' in　hɛ' rtsə　bri' çt

(=when)　あなたの　心臓が　破れる

①時間を表す従属接続詞「...するとき」　②人称代名詞二人称親称単数３格（後の Herz に掛かる）③所有代名詞二人称親称単数１格(dir と重複しているので本来なら定冠詞の das を使用する）④中性名詞単数１格 Herz (=heart)に口調上 e を付けたもの　⑤自動詞 brechen の三人称単数現在

Wenn dein Herz wird① erblassen②

vɛ' nn　da' in　hɛ' rts　vi' rt　ɛɾbla' ssən

とき　あなたの　心臓が　なる　青ざめる

①未来に起こることを表す助動詞（wenn から始まる副文章なので本来は erblassen の後に来る＝倒置法）　②自動詞（雅語）の不定形

im① letzten② Todesstoß③,

i' m　lɛ' tstən　to' ːdəs ʃ toːs

において　最後の　死の一撃（最後のとどめ）

①場所・時を表す３格支配の前置詞 in＋定冠詞男性単数３格 dem の縮合形　②形容詞単数３格　③男性名詞単数３格（男性名詞 Tod＋男性名詞 Stoß の複合語）

alsdenn① will ich dich② fassen③

alsdɛˈnn viˈll iˈç diˈç faˈssən
そのときに したい 私は あなたを 捕える

①副詞（雅語） ②人称代名詞二人称親称単数４格 ③他動詞不定形

in① meinen② Arm③ und Schoß④.

iˈn maˈinən aˈrm ʊˈnt ʃoˈːs
の中に 私の 腕 (=and) 膝・懐

①方向を表す４格支配の前置詞 ②所有代名詞一人称単数４格（Arm と Schoß の両方に掛かる） ③男性名詞単数４格 ④男性名詞単数４格

（概訳）

Ich will hier bei dir stehen;	私はここであなたの傍にとどまります
Verachte mich doch nicht!	どうかわたしを軽蔑しないでください
Von dir will ich nicht gehen,	あなたから私は去ることはありません
Wenn dir dein Herze bricht.	たとえあなたの心臓が破れたとしても
Wenn dein Herz wird erblassen	あなたの心臓が青ざめるときには
Im letzten Todesstoß,	とどめの死の一撃を受けて
Alsdenn will ich dich fassen	その時には私はあなたを抱きしめます
In meinen Arm und Schoß.	私の腕と懐（ふところ）のなかに

（P．ゲアハルト作コラール“0 Haupt voll Blut und Wunden（第５４曲）”（１６５６）の第６節）

19. *Recitativo (T)* Chorus II 第１９曲 *レチタティーヴォ（T）*合唱ＩＩ

(Tenore)

O Schmerz! Hier zittert das gequälte Herz;
おお 苦悩よ ここに 震える 悩める 心が
Wie sinkt es hin, wie bleicht sein Angesicht!
何と 沈む それは ずっと 何と 蒼ざめる その 顔つきは

(Chorus II 合唱ＩＩ)

Was① ist② die③ Ursach④ aller⑤ solcher⑥ Plagen⑦ ?

vaˈs iˈst diˈː uˈːʀzax aˈllər zɔˈlçər plaˈːgən
何なのか 原因は すべての このような 苦悩・難儀の

①疑問詞 was (= what)の１格 ②自動詞 sein(= be)の三人称単数現在 ③定冠詞女性単数１格 ④女性名

詞単数１格 Ursache の短縮形 ⑤不定数詞複数２格　⑥指示代名詞複数２格　⑦女性名詞 Plage 複数２格

(Tenore)

Der　Richter　　führt　　ihn　vor　Gericht,

　裁判官は　　連れ出す　彼を　前に　法廷の

Da　　ist　　kein Trost,　　kein Helfer　nicht,

そこには　ない　　どんな慰めも　　助ける人も　　誰も居ない

Ach① ！　meine②　Sünden③　haben④　dich⑤　geschlagen⑥;

a' x　　ma' inə　　zy' ndən　　ha' :bən　　di' ç　　gə ∫ la' :gən

ああ　　私の　　罪が　　あなたを　　打ち倒した

①間投詞　②所有代名詞一人称複数　③女性名詞複数１格　④助動詞三人称複数（現在完了形）　⑤人称代名詞二人称親称単数 du の４格　⑥他動詞 schlagen の過去分詞（haben と現在完了形を作る）

(Tenore)

Er　leidet　alle　　Höllenqualen.

彼は　受ける　すべての　地獄の苦しみを

Er　soll　　vor　　fremden　　Raub　　bezahlen.

彼は　しなければならない　のために　他人の　　略奪　　代償を払う

Ich①,　ach　Herr②　Jesu③,　habe④　dies⑤　verschuldet⑥,

i' ç　　a' x　　hɛ' rr　　je' :zu　　ha' :bə　　di' :s　　fɛɾ ∫ u' ldət

私は　　ああ　　主　　イエスよ　　しまった　　このことを　惹き起こして

①代名詞一人称単数 ②男性名詞単数１格（呼びかけ）③Jesus の呼格 ④助動詞 haben の一人称単数現在完了形 ⑤指示代名詞（次行の was 以下を受ける） ⑥他動詞 verschulden の過去分詞

was①　　du②　　erduldet③.

va' s　　du' :　　ɛɾdʊ' ldət

そのことを　　あなたが　　耐え忍んだ

①関係代名詞 was （= what)の４格　②代名詞二人称親称単数１格　③他動詞 erdulden の過去分詞（その後に本来あるべき現在完了形を作る助動詞 haben（この場合は hast）が省略されている）

(Tenore)

Ach könnte　　meine Liebe dir, mein Heil, dein Zittern und dein Zagen

ああ できたなら　私の愛が　貴方に　私の主よ　貴方の震え　と　貴方の臆する心を

vermindern oder　helfen　tragen,　wie gerne　blieb　　ich　hier!

和らげる　　または　助ける　寄与する　　喜んで　　留まろう　　私は ここに

（概訳）

（テノール）おお　苦痛よ　ここに悩める心が震える　どんなに心は沈みこみどんなに顔は青ざめていることか

（合唱 II）すべてのこのような悩みの原因は何なのか

（テノール）裁判官は彼を法廷に引き出す　そこには慰めも助ける人もいない

（合唱 II）ああ　私の罪が貴方を打ちのめしたのだ

（テノール）彼は全ての地獄の苦しみを受け　他人の略奪を弁済しなければならない

（合唱 II）私は　ああ主イエスよ　貴方が耐え忍んでいることに責任があるのだ

（テノール）ああ　私の愛が　私の主よ　貴方の震えと慄きを和らげ担うのを助けることができるのなら　喜んで私はここに留まろうものを

（合唱部分は J. ヘールマン作コラール“Herzliebster Jesu（第３曲）”（１６３０）の第３節）

20. *Aria (T)*　Chorus II　第２０曲　*アリア（T）*合唱ＩＩ

(Tenore)

Ich　will　bei　meinem　Jesu　wachen.

私は　したい　傍で　私の　イエスの　目を覚ましている

(Chorus II: 合唱ＩＩ)

So①	**schlafen②**	**unsre③**	**Sünden④**	**ein⑤.**
zoˈ:	ʃ laˈ:fən	ʊˈnzrə	zʏˈndən	aˈin
そうすれば	**眠る**	**私達の**	**罪は**	**（入る）**

①副詞　②分離自動詞 ein-schlafen の三人称複数現在　③所有代名詞一人称女性複数１格 unsere の短縮形　④女性名詞 Sünde の複数１格　⑤分離動詞 ein-schlafen の前綴り

(Tenore)

Meinen Tod büßet seine Seelennot; sein Trauren machet mich voll Freuden.

私の死を　償う　彼の魂の苦難は　彼の悲しみは　させる　私を　喜びに溢れる

(Chorus II　合唱ＩＩ)

Drum①	**muß②**	**uns③**	**sein④**	**verdienstlich⑤**	**Leiden⑥**
drʊˈm	mʊˈs	ʊˈns	zaˈin	fɛɾdiˈ:nstliç	laˈidən
そ れゆえ	**に違いない**	**私達には**	**彼の**	**賞賛に値する**	**受難**

①副詞 darum の短縮形　②助動詞 müssen(=must)の三人称単数現在　③人称代名詞 wir の３格　④所有代名詞中性三人称単数１格　⑤形容詞中性単数１格 verdienstliches の短縮形　⑥中性名詞単数１格

recht①　bitter②　und③　doch④　süße⑤　sein⑥.

rɛˈçt　biˈttər　ʊˈnt　dɔˈx　zyˈːsə　zaˈin

まさに　苦い　そして　けれども　甘いもの　である

①形容詞の副詞的用法　②形容詞の副詞的用法　③=and　④副詞　⑤形容詞 süß の副詞的用法

（概訳）

（テノール）私は私のイエスの許で目を覚ましていよう

（合唱 II）そうすれば私達の罪は眠りに入る

（テノール）私の死を彼（イエス）の魂の苦悩が償い 彼の悲しみが私を喜びに溢れさせる

（合唱 II）それゆえ私達には彼の賞賛すべき受難はまさに苦いが甘いものでもあるに違いない

Nr. 25. Choral　第２５曲　コラール

Was①　mein②　Gott③　will④,　das⑤　gscheh⑥　allzeit⑦,

vaˈs　maˈin　gɔˈtt　viˈll　daˈs　gʃeˈː　aˈlltsaˈit

ことは　私の　神が　欲する　（ことは）　起ってほしい　いつでも

①関係代名詞(=what)　②所有代名詞一人称男性単数１格　③男性名詞単数１格　④他動詞 wollen の三人称単数現在　⑤指示代名詞１格（was 以下の文章を受ける）⑥動詞 geschehen の接続法 I 単数現在 geschehe の短縮形　⑦副詞 allezeit の短縮形

sein①　Will②,　der③　ist④　der⑤　beste⑥,

saˈin　viˈll　dɛˈr　iˈst　deˈr　bɛˈstə

彼の　意思　それが　である　最良のもの

①所有代名詞三人称男性単数１格　②動詞 wollen から派生した男性名詞単数１格 Wille の短縮形　③指示代名詞男性単数１格(Wille を受ける強調形)　④自動詞 sein(=be)の三人称単数現在　⑤定冠詞男性単数１格　⑥形容詞 gut の最上級 best の名詞的用法

Zu①　helfen②　den'③　er④　ist　bereit⑤,

tsuˈ　hɛˈlfən　deˈːn　eˈːr　iˈst　bəraˈit

助けることを　（人々）を　彼は　いる　用意して

①不定句を作る前置詞(=to)　②３格支配の他動詞(=help)不定形　③指示代名詞複数３格 denen の短縮形で次の die 以下の文章を受ける　④人称代名詞三人称単数１格(=he)　⑤形容詞(=ready)

die①　an②　ihn③　gläuben④　feste⑤.

diˈː　aˈn　iˈːn　glɔˈʏbən　fɛˈstə

（人々）　彼を　信じる　固く

①関係代名詞複数１格（前文の den'を受ける）　②４格支配の前置詞　③人称代名詞三人称単数 er の４格
⑤自動詞 glauben の古形で三人称複数現在(an jn ある人を信じる)⑤形容詞の副詞的用法 fest の変形(前々文の der beste と脚韻を合わせたもの)

Er　hilft①　aus②　Not③,　der④　fromme⑤　Gott,

eˈːr　hiˈlft　aˈʊs　noˈːt　deˈr　frɔˈmməˈ　gɔˈtt
彼は　助ける　から　苦しみ　正しき　神は

①他動詞(=help)三人称単数現在　②３格支配の前置詞　③女性名詞単数３格（無冠詞）　④定冠詞男性単数１格 ⑤形容詞男性単数１格（弱変化）

und　züchtiget①　mit②　Maßen③.

ʊˈnt　tsʏˈçtigət　miˈt　maˈːsən
そして　こらしめる　もって　節度を

①他動詞（雅語）三人称単数現在　②３格支配の前置詞　③女性名詞複数３格（無冠詞）

Wer①　Gott　vertraut②,　fest　auf③　ihn　baut④,

veˈːr　gɔˈtt　fɛrtraˈʊt　fɛˈst　aˈʊf　iˈːn　baˈʊt
（者）　神を　信頼する　固く　の上に　彼の　築く

①関係代名詞(=who)　②他動詞三人称単数現在　③４格支配の前置詞　④自動詞三人称単数現在
auf jn bauen「ある人を頼りにする」

den①　will②　er　nicht③　verlassen④.

deˈn　viˈll　eˈːr　niˈçt　fɛˈrlassən
（者）を　したい　彼は　(not)　見捨てる

①指示代名詞男性単数４格（前文の wer を受ける）②助動詞 wollen の三人称単数現在　③否定詞 ④他動詞不定形

（概訳）

Was mein Gott will, das gscheh allzeit,	私の神の御心はいつでも果たされますように
Sein Will, der ist der beste;	彼（神）の御心　それは最善なものなのです
Zu helfen den' er ist bereit,	彼は人々を助ける用意があります
Die an ihn gläuben feste.	彼をゆるぎなく信じている人々を
Er hilft aus Not,	彼は苦難から救います
Der fromme Gott,	正しい神である彼は
Und züchtiget mit Maßen.	そして応分に懲らしめます
Wer Gott vertraut,	神を信じる者を
Fest auf ihn baut,	神をゆるぎなく頼りにする者を
Den will er nicht verlassen.	彼は決して見捨てることはありません

（アルブレヒト作詞の同名コラール（１５４７）第１節）

Nr. 27a　Aria (S. A & Chorus II)　第２７曲　アリア（ソプラノ・アルト+合唱ＩＩ）

(Soprano, Alto)

So　ist　mein　Jesus　nun　gefangen.

こうして　私の　イエスは　今や　捕えられた

(Chorus II)

Laßt①　ihn②,　haltet③,　bindet④　nicht⑤ !

la' sst　i' :n　ha' ltət　bi' ndət　ni' çt

放なせ　彼を　やめよ　縛る　(not)

①他動詞 lassen の二人称複数命令形　②人称代名詞三人称単数４格　③他動詞 halten の二人称複数命令形　④他動詞 binden の二人称複数命令形 ⑤否定詞

(Soprano, Alto)

Mond und Licht ist vor Schmerzen untergegangen,

月　と　光は　苦しみのあまり　沈んでしまった

weil mein Jesus ist gefangen.

私の　イエスが　捕えられたから

Sie　führen　ihn,　er ist gebunden.

彼らは　連れて行く　彼（イエス）を　彼は　縛られた

Nr. 27b　Chorus I, *II*　合唱Ｉ,　ＩＩ

Sind① Blitze②,　sind　Donner③ in④ Wolken⑤ verschwunden⑥?

zi' nt　bli' tsə　zi' nt　dɔ' nnə*ɾ*　i' n　vɔ' lkən　fɛ*ɾ*ʃ vʊ' ndən

（のか）　稲妻は　（のか）　雷は　中に　雲の　消えて（しまった）

①助動詞 sein(=be)の三人称複数現在：自動詞の過去分詞とともに現在完了形を作る　②男性名詞 Blitz の複数１格 ③男性名詞複数１格（単数と同形）　④４格支配の前置詞　⑤女性名詞 Wolke の複数３格　⑥（非分離）自動詞の過去分詞　文章全体は疑問形

Eröffne①　den②　feurigen③　Abgrund④,　o⑤　Hölle⑥,

ɛ*ɾ*œ' ffnə　de' n　fɔ' ʏrigən　a' pgrʊnt　o' :　hœ' llə

開け　火のような　奈落を　おお　地獄よ

①他動詞 eröffnen の二人称単数命令形　②定冠詞男性単数４格 ③形容詞男性単数４格（弱変化）　④男性名詞単数４格　⑤間投詞　⑥女性名詞単数１格（呼びかけ）

Zertrümmre①,　*verderbe②,*　verschlinge③,　*zerschelle④*

tsɛ*ɾ*trʏ' mmrə　fɛ*ɾ*dɛ' rbə　fɛ*ɾ*ʃ li' ŋə　tsɛ*ɾ*ʃ ɛ' llə

打ち砕け　*滅ぼせ*　呑み込め　*粉々にしろ*

①他動詞 zertrümmern の二人称単数命令形短縮形　②他動詞 verderben の二人称単数命令形 ③他動詞 verschlingen の二人称単数命令形　④他動詞 zerschellen の二人称単数命令形

mit①　plötzlicher②　Wut③

mi' t　plœ' tsliçə*r*　vu' :t

(=with)　突然の　激怒・熱意

①３格支配の前置詞　②形容詞女性単数３格（強変化）　③女性名詞単数３格

den① falschen② Verräter③, das④ mördrische⑤ Blut⑥ !

de' n　fa' l ʃ ən　fɛ*ɪ*rɛ' tə*r*　da' s　mœ' rdri ʃ ə　blu' t

不実な　裏切り者を　人殺しの　血・一族・輩（やから）を

①定冠詞男性単数４格　②形容詞男性単数４格 ③男性名詞単数３格　④定冠詞中性４格　⑤形容詞 mörderisch の中性４格（短縮形）　⑥中性名詞単数４格（zertrümmern 以下の動詞の目的格）

（概訳）

Sind Blitze, sind Donner in Wolken verschwunden?	稲妻も雷も雲間に消えたのか
Eröffne den feurigen Abgrund, o Hölle,	燃え盛る奈落を開けろ おお地獄よ
Zertrümmre, verderbe, verschlinge, zerschelle.	砕け 滅ぼせ 呑み込め 粉砕せよ
Mit plötzlicher Wut	突発する怒りをもって
Den falschen Verräter, das mördrische Blut!	ひどい裏切り者を　人殺しの輩を

29. Choral (Sop. in rip) I/II　コラール（ソプラノ）合唱（ＡＴＢ　Ｉ・ＩＩ）

O①　Mensch②,　bewein③　dein④　Sünde⑤　groß⑥,

o' :　mɛ' n ʃ　bəva' in　da' in　zʏ' ndə　gro' :s

おお　人間よ　嘆け・泣け　お前の　罪　大きい

①間投詞・呼びかけ　②男性名詞単数１格（呼びかけ・無冠詞）③他動詞 beweinen の命令形 ④所有代名詞二人称親称女性単数４格 deine の短縮形　⑤女性名詞単数４格　⑥副詞的形容詞（前の Sünde に掛かる）

darum①　Christus②　seins③　Vaters④　Schoß⑤

da' rʊm　kri' stʊs　za' ins　fa' :tə*ɾ*s　ʃ o' :s

それゆえ　キリストは　彼の　父親の　膝・ふところ

①理由を表す副詞　②固有名詞１格　③所有代名詞三人称男性単数２格 seines の短縮形　④男性名詞単数２格（次の名詞 Schoß に掛かる）⑤男性名詞単数４格・次の動詞 äußern の目的格

äußert①　und　kam②　auf③　Erden④;

oʏ' sərt　ʊ' nt　ka' :m　a' ʊf　e' :*ɾ*dən

出た　　(= and)　　来た　　上に　　地・この世

①他動詞 äußern（雅語）の三人称単数過去 äußerte の短縮形　②自動詞 kommen の三人称単数過去　③３格支配の前置詞(= on)　⑤女性名詞単数３格 Erde の古形（Himmel（空・天）に対する言葉）

Von① einer② Jungfrau③ rein④ und zart⑤

fo'n　a'inər　jʊ'ŋfraʊ　ra'in　ʊ'nt　tsa':rt

から　ひとりの　処女　純潔　(=and)　やさしい

①３格支配の前置詞　②不定冠詞女性３格　③女性名詞単数３格（形容詞 jung（若い）＋名詞 Frau（女）「若い女」ではなく「処女」・聖母マリアを表す）④⑤形容詞の不定形で Jungfrau に掛かる副詞的用法

für① uns② er③ hie④ geboren⑤ ward⑥,

fy'r　ʊ'ns　e':r　hi':　gəbo':rən　va':rt

ために　私達の　彼は　ここに　生まれた

①４格支配の前置詞　②代名詞一人称複数４格　③代名詞三人称男性単数１格　④副詞 hier の古語　⑤他動詞 gebären の過去分詞　⑥受動態を作る助動詞 werden の三人称単数過去 wurde の雅語形

er wollt① der② Mittler③ werden④.

e':r　vɔ'lt　de'r　mi'tlər　ve':rdən

彼は　欲した　仲介者　になる（ことを）

①助動詞 wollen の三人称単数過去 wollte の短縮形　②定冠詞男性単数１格　③男性名詞１格（「仲介者」とは神と人間との間を取り持つ者の意）④助動詞ではなく本動詞 werden「…になる」の不定形

Den① Toten② er das③ Leben④ gab⑤

de'n　to':tən　e':r　da's　le':bən　ga':p

死者に　彼は　生命を　与えた

①定冠詞複数３格　②形容詞 tot（死んだ）の名詞形複数３格　③定冠詞中性単数４格　④中性名詞単数４格　⑤他動詞 geben の三人称単数過去　（全文の通常の文型：Den Toten gab er das Leben und legt）

und legt① darbei② all③ Krankheit④ ab⑤,

ʊ'nt　le':kt　darba'i　a'll　kra'ŋkhait　a'p

(= and)　置いた　その際　すべての　病気を　外へ

①⑤分離動詞 ab-legen の過去形 legte ab の短縮形（「(病気を）取り除いた」の意)②古語 dar+bei（通常は旧バッハ全集でも用いられた dabei）③不定数詞 all の女性４格 alle の短縮形　④女性名詞単数４格

bis① sich② die③ Zeit④ herdrange⑤,

bi's　zi'ç　di':　tsa'it　he'rdraŋə

まで　時が　こちらに押し寄せる

①従属接続詞「...するまで」(ここでは結果を表す「遂に（とうとう）その時がやってきた」の意)　②⑤再帰動詞 sich her+dringen の過去形 herdrang を最終行の lange と脚韻を踏むため語尾に e を付けたと思

われる　③定冠詞女性単数１格　④女性名詞単数１格(= time)

daß① er für uns geopfert② würd③,

da' s e' :r fy' :r ʊ' ns gəɔ' pfəʁt vʏ' rt

(=that) 彼が ために 私達の 犠牲に なる

①従属接続詞（前の文章の Zeit の内容を表す）　②他動詞 opfern の過去分詞で助動詞 werden と受動態を作る　③助動詞 werden の接続法 II（過去の事実の婉曲的表現）の単数過去 würde の短縮形

trüg① unsrer② Sünden③ schwere④ Bürd⑤,

try' :k ʊ' nzrəʁ zʏ' ndən ʃ ve' :rə bʏ' rt

担う 我々の 罪の 重い 荷物を

①他動詞 tragen の接読法 II の単数過去 trüge の短縮形　②所有代名詞 unser の複数2格 unserer の短縮形　③女性名詞複数2格(後の Bürd に掛かる)　④形容詞女性単数4格　⑤女性名詞単数4格 Bürde の短縮形

（全文の通常の文型：(und daß er) schwere Büurde unserer Sünden trüge)

wohl① an② dem③ Kreuze④ lange⑤.

vo' :l a' n de' m krɔ' ʏtsə la' ŋə

かくも に 十字架 長いこと

①副詞（=well）様々な意味での良さまたは度合いの強さを示す　②３格支配の場所を示す前置詞　③定冠詞中性単数３格　④中性名詞単数３格 Kreuz に口調上 e を付けたもの　⑤時間的長さを表す副詞（形容詞として前の Kreuze にかけて「長い十字架」と訳す例もあるがこれは誤り）

（概訳）

O Mensch, bewein' dein' Sünde groß,	おお人よ 自分の罪の大きさを嘆け
Darum Christus sein' s Vaters Schoß	だからこそキリストは御父の懐を
Äußert und kam auf Erden;	離れてこの地上にやって来たのだ
Von einer Jungfrau rein und zart	ひとりの清らかで優しい乙女から
Für uns er hie geboren ward,	私達のためにここに生まれたのだ
Er wollt' der Mittler werden.	彼は仲介者になろうとした
Den Toten er das Leben gab	死んだ者に彼は生命を与え
Und legt' darbei all' Krankheit ab,	そして全ての病を取除いた
Bis sich die Zeit herdrange,	遂にあの時がやって来たのだ
Daß er für uns geopfert würd' ,	彼が私達のために犠牲となり
Trüg' unsrer Sünden schwere Bürd'	私達の罪の重荷をかくも長く
Wohl an dem Kreuze lange.	十字架の上で担うための時が

Sebald Heyden: Choral „O Mensch...“　　コラール作詞者：ゼバルト・ハイデン(1499-1561)

（２０１６年５月（２０１７年６月一部訂正）　ハルモニーコール　山田　武　作成）